

بارہ فروری ۱۹۸۳ء

(۱۲ فروری ۱۹۸۳ء کو لاہور کی عواتین نے قانون شہادت کے خلاف ایک جلیوس نکلا جس پر پولیس نے تشدد کیا۔ یہ نظم اس واقعہ کے بعد لکھی گئی)

سنو مریم ، سنو خدیجہ ، سنو فاطمہ  
سال نو کی خوشخبری سنو  
اب والدین بچیوں کے جنم پہ  
انہیں موت کے ٹیکے لگوائیں گے

کہ

قانون اور اختیار ان ہاتھوں میں ہے  
جو پھول ، سلم اور آزادی کے خلاف  
لکھتے ہیں ، بولتے ہیں ، منیبلہ سناتے ہیں  
حاکم اور ثقت مانے جاتے ہیں  
ہاں سنو مریم ، سنو خدیجہ ، سنو فاطمہ !  
آج وہ ایسا قانون بناتے ہیں  
کہ آنکھوں سے لگاؤ  
ہونٹوں سے چومو  
اسان مانو اور شکرانہ ادا کرو ۔

گھر کی ملکہ ہو

بچوں کی ماں ہو

سر جھکانے خدمت کرتی کتنی اچھی لگتی ہو

کیسی محفوظ اور پر وقار ہو

بلند مقام اور جنت کی حقدار ہو ۔

اس لئے تمہارے بھلے کو بتاتے ہیں

”دو عورتوں کی گواہی“ سمجھاتے ہیں ۔

یوں تنہا نکلنا ٹھیک نہیں

آنا جانا مناسب نہیں

یہ حکم آسانی ہے

Twelfth of February, 1983\*

Hear me Maryam, hear me Khadija, hear me Fatima  
Hear the good news of the new year  
on the birth of their daughters  
parents will now seek deadly injections for them  
for law and power is in the hands of those  
who write, speak out and adjudicate against  
flowers, knowledge and freedom.  
They govern, they are the rulers.

Yes, hear me Maryam, hear me Khadija, hear me  
Fatima

Today they make laws  
which you must touch with your eyes  
kiss with your lips  
for which you must be grateful, thankful.  
You are the queen of your home  
mother of your children  
head bent in servitude, how lovely you look  
how protected and dignified  
you have a right to a pedestal and Heaven  
therefore, they tell you for your own good  
want you to understand 'the evidence of two  
women'.\*

Going out alone is not right  
all these comings and goings are improper  
this is a heavenly injunction

\*Please see introduction

جسے ماننا نجات کی نشانی ہے  
 جو اس سے انکاری ہے  
 از تداو کا مجرم  
 قابل گردن زدنی ہے  
 سڑکوں پر نکلنا  
 لڑنا بھڑنا  
 آزادی کا حق مانگنا  
 نسوانی تقدس کے خلاف ہے  
 غنڈوں کا کام ہے  
 کیوں اس نازک وجود کو تھکاتی ہو  
 ہلکان کرتی ہو  
 چینی کی گڑیا ہو  
 نظروں میں آؤ گی  
 نوٹ کے بکھر جاؤ گی  
 تیز دھوپ میں پھسل جاؤ گی  
 عدالت میں سچی بات کہہ نہ پاؤ گی  
 شرم و حیا سے چپ ہو جاؤ گی  
 لاج کی ماری بے ہوش ہو جاؤ گی  
 ماتمی جھنڈیاں پھیر پھیر رہی تھیں  
 کینز میں باغی ہو گئی تھیں  
 وہ دو سو عورتیں  
 چاروں طرف سے گھری ہوئی تھیں  
 مسلح پولیس کے نرسے میں تھیں  
 آنسو گیس، رائفل اور بندو قیس  
 واٹرلیس دین اور جیپیں  
 ہر راستے کی ناکہ بند کی تھیں  
 کوئی پناہ نہ تھی  
 یہ لڑائی خود ہی لڑنی تھی

whoever denies this  
 is guilty of apostasy  
 deserves to be beheaded.\*

To come out on the streets  
 to fight  
 to demand the right for freedom  
 is against the sanctity of the feminine principle  
 is the work of ruffians.  
 Why do you tire this delicate body,  
 exhaust it?  
 You're a china doll  
 you'll get noticed  
 get smashed, get shattered to pieces  
 you'll melt in the hot sun,  
 you won't be able to tell the truth in court  
 modesty and shame will make you silent  
 you'll faint with embarrassment.

The flags of mourning were flapping  
 the handmaidens had rebelled  
 Those two hundred women who came out on  
 the streets

were surrounded on all sides  
 besieged by armed police.  
 Tear gas, rifles and guns  
 wireless vans and jeeps  
 every path was blockaded  
 there was no protection  
 they had to fight themselves.

\*Another fundamentalist demand

وہ پالتو اور چہیتے  
 جمہیت کے خنڈے  
 جب سڑکوں پر دندناتے تھے  
 آگ لگاتے لوٹ مار کرتے تھے  
 برسچے بھالے گھماتے تھے  
 شہریوں کو دھمکاتے تھے  
 تب یہ آہنی ٹوپی والے  
 دور سے دیکھ کر مسکراتے تھے  
 شفقت سے ہنستے تھے  
 بچے ہیں.....

کہہ کر دودھ پلاتے تھے -  
 عورت کا بیچھا چھوڑو  
 اور اپنی فکر کرو  
 یہ کھوکھلے اخلاقی بندھن اور ضابطے  
 اپنی حکمرانی کے واسطے  
 مجھے کیوں سمجھاتے ہو؟  
 کیا اسلام لانا اتنا مشکل ہے  
 کیا اب سے پہلے لوگ نماز نہ پڑھتے تھے  
 کیا روزہ نہ رکھتے تھے  
 یا قرآن اور کلمے کو نہ مانتے تھے؟  
 پھر کیوں جو اینوں کو برباد کرتے ہو  
 اتنے کھنڈ اور ظالم بنتے ہو  
 بات بات پہ کوڑے مارتے ہو

Those pets and favourites  
 the hoodlums of the Jamiat\*  
 when they raved along the streets  
 set fires and looted  
 swung spears and shields  
 terrorised the citizens  
 then these helmet-wearers  
 smiled from a distance  
 laughed affectionately  
 'They're only kids . . .'  
 they said, and fed them milk.

Let women be  
 Watch your own interests.  
 These hollow moral rules and restraints  
 for your own power  
 why do you explain these to me?  
 Is Islam that difficult?  
 Did people never pray before now  
 did they not fast?  
 Did they not believe in the Quran and the  
 Kalima?\*\*\*

\*The leading Islamic party which collaborated with  
 the army

\*\*The basic tenet of faith affirming the Unity of God  
 and Mohammad's prophethood.

اذیت پہنچاتے ہو -  
میں آزادی کا منشور پڑھتی ہوں  
اور تم!

لکھا ہوا جو سامنے ہے  
اتنا موٹا اور واضح ہے  
نوشہ دیوار ہے  
پڑھنے سے قاصر ہو -

یہ تم نے کیسے سمجھا؟  
کہ تم کو پیدا کرتی ہوں

اور تمہارے سامنے شرمناک لجا کر  
بچ کہنے سے گھبراؤں گی  
زباں سے وہ سب ادا نہ کر پاؤں گی  
جو ہم دونوں کے بیچ

محبت، نفرت، عزت اور حقارت کا رشتہ ہے  
کیا عورت کی سچائی سے ڈرتے ہو؟

کیا میں ماؤف ہوں؟

یا ذہن میرا مفلوج ہے

کہ ساتھ ٹھڑی میری ہم جنس

مجھے یاد کراتی رہے

مجھے تو رتی رتی یاد ہے

تمہیں بھی یاد کرانا جانتی ہوں

یاد کرو..... کہ ظلم

قانون کے حوالے سے خوب پہچانا جاتا ہے

Then why do you destroy youth?  
Why be so cruel and relentless?  
Why use the whip for every little thing  
and torture?

I read the charter of freedom  
And you?  
The writing in front of us  
is large and clear  
written on the wall -  
are you unable to read?

How did you think this?  
I who give birth to you  
would be too shy and embarrassed before you  
would worry about speaking the truth  
won't be able to describe with my tongue  
that relationship between the two of us  
of love and hatred, of respect and contempt.

Are you afraid of a woman's truth?  
Am I numb?  
Or is my mind so paralysed  
that standing next to me another person of my sex  
should remind me?  
I remember every detail  
I want to remind you  
Remember . . . that cruelty  
can be identified with reference to the law  
can be understood.

سمجھ میں آتا ہے  
 تم مجھ سے انسان کا درجہ چھینتے ہو  
 میں تمہیں جنم دینے سے انکار کرتی ہوں  
 کیا میرے جسم کا مصرف یہی ہے  
 کہ پیٹ میں بچہ پلتا رہے  
 تمہارے لئے اندھے، بہرے، گونگے  
 غلاموں کی فوج تیار کرتی رہے  
 ہم جانتے ہیں کہ تمہارا ساتھ دے کر  
 ہم اپنے بچوں کی قبریں کھودیں گے  
 اس لئے ہم تمہارا ساتھ نہیں دیں گے۔  
 تم دو کہتے ہو  
 ہم دو کروڑ عورتیں  
 اس ظلم اور جبر کے خلاف  
 گواہی دیں گے  
 جو قانون شہادت کے نام پر  
 تم نے ہمارے سروں پر مارا ہے  
 ہم نہیں تم  
 واجب القتل ہو  
 کہ روشنی اور سچائی کے دشمن ہو  
 محبت کے قاتل ہو۔

سعیدہ غزوار

You snatch from me the status of a human being  
 I refuse to give birth to you  
 Is this the only use of my body  
 that my womb should nurture a child  
 raise for you an army of slaves  
 blind, deaf and mute?  
 We know that if we support you  
 we shall be digging the graves of our children  
 so we shall not support you.

You ask for two  
 We two *crores*\* of women  
 shall testify  
 against this tyranny and cruelty  
 hurled at our heads  
 in the name of the law of evidence

Not us, but you  
 deserve to be murdered  
 for being the enemies of light and truth  
 for being the murderers of love.

SAEEDA GAZDAR

\*Equals ten million.